



WASSERSPIELE –  
KUNST IM LAND-  
SCHAFTSPARK  
WIESE  
BASEL, RIEHEN, LÖRRACH,  
WEIL AM RHEIN

LES JEUX D'EAU –  
L'ART DANS LE  
PARC PAYSAGER  
DE LA WIESE  
BÂLE, RIEHEN, LÖRRACH,  
WEIL AM RHEIN

1 DIN EN 545

2 DER ZAUNKÖNIG – LE TROGLODYTE

3 DES WASSERS REDE – LE DISCOURS DE L'EAU

4 SCHWEBENDE WASSER – EAUX SUSPENDUS

5 LIVING SPACE

6 MUSIQUE CONCRÈTE

7 PYRAMID ISLAND

A TRAMSCHLAUFE EGLISEE, LINIEN 2/6  
B S-BAHNSTATION LÖRRACH DAMMSTRASSE  
C EISWEIHERHÜTTE, ERLENSTRÄSSCHEN 90, RIEHEN

## AUSSTELLUNG

19.9. – 20.11.2016

VERNISSAGE AM SONNTAG, 25.9.2016

15 Uhr Treffpunkt Tramschlaufe Eglisee, Linien 2/6 Rundgang entlang der Werke ab Basel

15 Uhr Treffpunkt S-Bahnstation Lörrach Dammstrasse Rundgang entlang der Werke ab Lörrach

16.30 Uhr Ansprachen und Projektpräsentation – Susanne Fischer, Planungsamt Basel-Stadt – Hansjörg Wilde, Gemeindepräsident Riehen – Sandrine Wymann, Direktorin Kunsthalle Mulhouse

Picknick für alle Eisweiherhütte, Erlensträsschen 90, Riehen

## EXPOSITION

19.9. – 20.11.2016

VERNISSAGE DIMANCHE 25.9.2016

15h00 Point de ralliement : arrêt tram Eglisee, lignes 2/6 Parcours à partir de Bâle

15h00 Point de ralliement : station S-Bahn Lörrach Dammstrasse Parcours à partir de Lörrach

16h30 Allocutions et présentation du projet : – Susanne Fischer, Planungsamt, Canton de Bâle-Ville – Hansjörg Wilde, Président de la Commune de Riehen – Sandrine Wymann, Directrice Kunsthalle Mulhouse

Pique-nique pour tous Eisweiherhütte, Erlensträsschen 90, Riehen

## ALICE GUÉRIN

7. PYRAMID ISLAND

POLYESTER, LACK, BESCHRIFTUNG

In viele der Waldstreifen entlang der Wiese wird regelmässig Wasser gepumpt und durch Versickern auf natürliche Art zu Trinkwasser gefiltert. Wer heimatischen Wald und Wiesenauen schützen will, sollte in globalen Zusammenhängen denken. So ist in einem kleinen Ententeich überraschend eine Insel aufgetaucht. Die zerklüftete Pyramide aus Kunststoff ist im Modell naturgetreu einem Felsen im pazifischen Ozean nachgebildet, der unserem Standort auf dem Erdball gegenüberliegt. Die Pyramid Island ist das letzte Rückzugsgebiet des Chatham-Albatrosses. Der langen Anreise wegen wird der seltene Seevogel das neue Wohnangebot an der Wiese leider wohl ausschlagen müssen.

POLYESTER, LAQUE, INSCRIPTION

De nombreux endroits de la forêt le long de la Wiese abritent des stations de pompage où l'eau est naturellement filtrée par décantation pour être transformée en eau potable. Si l'on veut protéger les forêts et les prairies alluviales régionales, il convient de penser globalement. C'est ce que symbolise l'étrange île qui apparaît soudainement dans une petite mare aux canards. Cette pyramide en polyester crevassée reproduit fidèlement un rocher situé aux antipodes, dans l'Océan Pacifique. La Pyramid Island est la dernière réserve de l'Albatros des Chatham. Etant donnée la distance à parcourir pour venir jusqu'à nous, cet oiseau marin rare devra malheureusement renoncer à sa nouvelle demeure.

## AFRIME ZEKIRI

6. MUSIQUE CONCRÈTE

SECHS-KANAL-TONINSTALLATION

Die Promenade an der Mündung des Otterbachs ist durchwirkt von artifiziellen Klängen. Elektronisch verfundene Aufnahmen aus der Umgebung assoziieren das unsichtbare Geschehen im Park. Die Musik nimmt die Geräusche von Wasser und Wind, von Vögeln und Insekten, die Schritte im Kies, das Knacken von Ästen zum Ausgangspunkt. Am Computer überarbeitet, lassen die Schallschwingungen an Flüssiges, Metallisches, Flüchtliges denken – und durchkreuzen den Park wie die Gas-, Öl- und Wasserleitungen im Untergrund. Sechs kleine Lautsprecher hängen verborgen im dichten Grün der Bäume und lassen uns von einem Klangraum in den andern treten.

Die Kompositionen wurden gemeinsam mit Ramon de Marco entwickelt. [www.ideeundklang.com](http://www.ideeundklang.com)

INSTALLATION SONORE À SIX CANAUX

La promenade à l'embouchure de l'Otterbach est baignée de sons artificiels. Les enregistrements transformés et détournés des bruits environnants font écho à tout ce qui se passe d'invisible dans le parc. La musique a pour point de départ le bruit de l'eau, du vent, des oiseaux et des insectes, le crissement des pas sur le gravier, le craquement des branches. Remastérisées sur ordinateur, les oscillations sonores créent une ambiance liquide, métallique et furtive ; elles traversent le parc comme le font, en sous-sol, les oléoducs, les gazoducs et les conduites d'eau. Six petits hauts parleurs sont cachés dans l'épais feuillage des arbres et nous guident d'un univers sonore à l'autre.

Les compositions ont été développées avec Ramon de Marco. [www.ideeundklang.com](http://www.ideeundklang.com)

## GABY DELCID & LARISSA FEHR

5. LIVING SPACE

MIXED MEDIA

Nicht alle, die den Landschaftspark Wiese aufsuchen, sind so deutlich eingeladen wie die Sportlerinnen und Spaziergänger, Fachleute aus Forst und Artenschutz oder das Team der Stadtgärtnerei und Wasserwerke. Inmitten von Normen und Nutzungsansprüchen richtete sich auch ein Obdachloser eine Nische ein. Dass er sich von der Gesellschaft bewusst distanziert hat, belegt ein Selbstzeugnis als ›Dandy‹. In der Auseinandersetzung mit dieser Entdeckung, aber mit Matratze und fließendem Wasser den eigenen Bedürfnissen entsprechend, hat das Autorinnen-duo eine minimalistische und zugleich kultivierte Box entwickelt. Sie behauptet den privaten Raum im offenen Feld.

DIVERS MEDIA

Tous les visiteurs du Parc Paysager de la Wiese ne sont pas aussi bienvenus que les sportifs, les promeneurs, les experts de la protection des forêts et de la nature ou les équipes d'entretien des espaces verts et des stations hydrauliques. Parmi les normes, les divers intérêts et activités, un sans-abris installe son petit chez-soi. Se qualifiant de « dandy », il signale qu'il s'est distancé volontairement du reste de la société. Pour thématiser cette découverte, les deux auteurs ont conçu une couchette, raffinée et minimaliste, avec un matelas et de l'eau courante, à la mesure de leurs propres besoins.

## MAELINE LI

4. SCHWEBENDE WASSER – EAUX SUSPENDUS

PLEXIGLAS, KUPFERDRAHT, WASSER DER WIESE

Über der Promenade entlang der Wiese hängt im Geäst von Ahorn und Robinie ein Schwarm transparenter Röhrchen, gefüllt mit Wasser der Wiese. Vom Wind bewegt, lassen sie ein feines Klacken hören. Die schwebenden Wasserproben erinnern an Labor, Glasharfe und Glockenspiel und vereinen in einem poetischen, alle Sinne erfassenden Bild die sonst so getrennten Welten, die im Landschaftspark Wiese aufeinandertreffen: die technische Leistung der Trinkwassergewinnung und den Genuss von Natur und Kunst.

PLEXIGLAS, FIL DE CUIVRE, EAU DE LA WIESE

Le long de la promenade en bordure de la Wiese, une multitude de petits tuyaux transparents remplis d'eau de la rivière sont accrochés aux branches des érables et robiniers. Agités par le vent, ils produisent un léger tintement. Les tuyaux rappellent, pêle-mêle, des tubes à essais, des verrillons ou des carillons ; ils unissent les univers distincts que l'on rencontre dans le Parc Paysager de la Wiese en une image poétique qui parle à tous les sens : la prouesse technique de la captation d'eau potable et le ravissement de l'art et de la nature.

## AXEL BIDAULT & LOUIS FOUILLEUX

3. DES WASSERS REDE – LE DISCOURS DE L'EAU

ROSTFREIER STAHL, ELEKTRONISCHE KOMPONENTEN, SONNENPANEELE

Von sechs Brücken entlang der Wiese flüstert im Stakkato eine Stimme «A-M-S-N...» in unendlicher Wiederholung. Es ist die Wiese selbst, die hier ganz wörtlich zur Sprache kommt. Vor Ort aufgenommen, wurde ihr Rauschen in visuelle Frequenzen übertragen, mit einer App in Morsecode übersetzt, dann in Buchstaben, dann abgelesen von einem digitalen Automaten. Die Verkettung bestehender Programme nähert sich einer Sprache, die wir beinahe – leider nur beinahe – verstehen: eine Dada-Maschine, deren Versuch frühlich scheitert.

ACIER INOXYDABLE, COMPOSANTS ÉLECTRONIQUES, PANNEAUX SOLAIRES

Une voix scande doucement et continûment les lettres « A-M-S-N... » sur six ponts le long de la Wiese. C'est la rivière qui prend la parole : son murmure a été enregistré sur place pour être transformé en fréquences visuelles puis traduit en code morse avec une application ; les lettres correspondantes ont ensuite été lues par un synthétiseur vocal numérique. L'enchaînement des programmes donne un résultat proche d'une langue que nous pouvons presque comprendre...presque, hélas...une machine dadaïste, dont la tentative échoue joyeusement.

## MIROSLAV DANEV & JACOB OTT

2. DER ZAUNKÖNIG – LE TROGLODYTE

FEUERVERZINKTER STAHL, KUNSTSTOFFFASS

Der Zaunkönig ist ein kleiner Vogel, der von Hecken und Gattern singend sein Gebiet verteidigt. Hier beansprucht als mahnender Bildwitz nun eine Regentonnen ihr Territorium. Bei aller Gastfreundschaft: Der Landschaftspark Wiese auch Industriepark nennen. Der Titel DIN EN 545 bezeichnet eine Norm für Wasserrohre und Flanschverbindungen. Ausgeliehen im Lager der Industriellen Werke Basel und ausgelegt in der Nähe verborgener Pumpstationen, bringen die mächtigen Eisenteile für kurze Zeit das unterirdische Geschehen ans Tageslicht.

ACIER GALVANISÉ À CHAUD, FÛT EN PLASTIQUE

Le troglodyte (roi des clôtures en allemand) est un petit oiseau qui chante, perché sur les haies ou les palissades, pour défendre son territoire. Ici, c'est une citerne qui revendique son territoire avec un humour impérieux. En dépit de son apparente hospitalité, le Parc Paysager de la Wiese est sillonné de frontières visibles et invisibles : frontières nationales, zones agricoles et de protection de la nature, zones de captation d'eau potable, concessions foncières, jardins ouvriers, zones interdites à la circulation. Le centre de rétention administrative Bässlergut pour les déboutés du droit d'asile en instance de refolement n'est pas loin. Ces diverses réglementations reflètent un besoin profond d'ordonner l'espace. La palissade en acier et les fils barbelés servent à protéger un patrimoine précieux que le parc nous offre chaque jour : l'eau.

GUSSEISEN, EPOXIDHARZ

Unter den Auen der Wiese verläuft ein System von Rohren, welche das hier gewonnene Frischwasser in Richtung der Basler Haushalte lenken. So gesehen, könnte man den Landschaftspark Wiese auch Industriepark nennen. Der Titel DIN EN 545 bezeichnet eine Norm für Wasserrohre und Flanschverbindungen. Ausgeliehen im Lager der Industriellen Werke Basel und ausgelegt in der Nähe verborgener Pumpstationen, bringen die mächtigen Eisenteile für kurze Zeit das unterirdische Geschehen ans Tageslicht.

FRONTE, RÉSINE ÉPOXY

Sous les prairies, il y a tout un réseau de canalisations qui achemine l'eau potable vers les foyers de la ville de Bâle. A cet égard, le Parc Paysager de la Wiese peut aussi être vu comme un parc industriel. Le titre DIN EN 545 correspond à la norme s'appliquant aux systèmes de conduites d'eau. Les tuyaux ont été prêtés par les Services Industriels de Bâle (Industrielle Werke Basel) et installés à proximité des stations de pompage ; ces imposants éléments en fonte mettent au jour, de manière éphémère, ce qui se passe en sous-sol.

## WASSERSPIELE – KUNST IM LANDSCHAFTSPARK WIESE

BASEL, RIEHEN, LÖRRACH, WEIL AM RHEIN

Der Landschaftspark Wiese bietet Raum für Pflanzen und Tiere. Ebenso wertvoll ist er für die Menschen: hier entsteht sauberes Trinkwasser, hier finden sie Erholung. Im Rahmen der Internationalen Bauausstellung (IBA) Basel sind hier sieben künstlerische Interventionen von Studierenden der Hochschulen Kunst, Design und populäre Musik (Freiburg), Gestaltung und Kunst (Basel) und der Haute Ecole des Arts du Rhin (Mulhouse/Strasbourg) zu erleben, welche die Rolle des Wassers in diesem Lebensraum spielerisch, mit Klang und Bild, untersuchen.

## LES JEUX D'EAU – L'ART DANS LE PARC PAYSAGER DE LA WIESE

BÂLE, RIEHEN, LÖRRACH, WEIL AM RHEIN

Le Parc Paysager de la Wiese est une réserve pour la faune et la flore mais il est tout aussi important pour les hommes : pour la captation d'eau potable et pour la détente. Dans le cadre d' IBA Basel (Imaginer et Bâtir l'Avenir), le Parc Paysager accueillera sept installations artistiques réalisées par les étudiants des hautes écoles d'arts de Fribourg (Hochschule Kunst, Design und populäre Musik), de Bâle (Hochschule Gestaltung & Kunst) et de la Haute école des arts du Rhin Mulhouse/Strasbourg. Les interventions artistiques mettent en lumière le rôle de l'eau au sein de ce territoire, en lui accordant un traitement ludique, avec des effets visuels et sonores.